Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Mojżesz wołał do JAHWE: Co mam uczynić dla tego ludu? Jeszcze trochę, a mnie ukamienują. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz tymczasem zwrócił się do JAHWE: Co mam uczynić dla tego ludu? — zawołał. — Niewiele brakuje, by zechcieli mnie ukamienować! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz zawołał do JAHWE: Cóż mam uczynić z tym ludem? Jeszcze trochę, a mnie ukamienują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawołał tedy Mojżesz do Pana, mówiąc: Cóż mam czynić ludowi temu? blisko tego, że mię ukamionują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołał Mojżesz do JAHWE, mówiąc: Cóż mam czynić ludowi temu? Jeszcze maluczko, a ukamionuje mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz wołał wtedy do Pana, mówiąc: Co mam uczynić z tym ludem? Niewiele brakuje, a ukamienują mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wołał Mojżesz do Pana, mówiąc: Co mam począć z tym ludem? Niewiele brakuje, a ukamienują mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wołał więc do JAHWE: Co mam zrobić dla tego ludu? Jeszcze trochę, a ukamienują mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wołał więc do JAHWE: „Co mam uczynić z tym ludem? Jeszcze trochę, a mnie ukamienują!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Mojżesz wołał do Jahwe: - Co mam uczynić dla tego ludu? Niewiele brakuje, a ukamienują mnie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze modlił się do Boga, błagając: Co mam zrobić z tymi ludźmi? Jeszcze trochę, a ukamienują mnie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричав же Мойсей до Господа, кажучи: Що мені робити з цим народом? Ще трохи і мене каменуватимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz zawołał do WIEKUISTEGO i powiedział: Co mam uczynić temu ludowi? Już niedługo, a mnie ukamienują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Mojżesz zawołał do JAHWE, mówiąc: ”Co mam uczynić z tym ludem? Jeszcze trochę, a mnie ukamienują!” |